

Leerdienst 'In gesprek: Jezus en Nicodemus'

Hervormde Gemeente Everdingen, 2017-10-15

Weetje: verschil in vertaling

Een stukje achtergrond bij het verschil tussen de HSV en de NBV in vers 13

De HSV heeft:

En niemand is opgevaren naar de hemel dan Hij Die uit de hemel neergedaald is, namelijk de Zoon des mensen, Die in de hemel is.

De NBV heeft:

Er is toch nooit iemand opgestegen naar de hemel behalve degene die uit de hemel is neergedaald: de Mensenzoon?

Er zijn verschillende argumenten te bedenken om de woorden wel of niet mee te nemen in de tekst.

1. Het verschil tussen de vertalingen is het laatste deel van het vers, zoals het in de HSV staat. In een aantal oude handschriften staan deze woorden wel genoteerd, in verreweg de meeste handschriften staan ze niet genoteerd. Het lijkt dus voor de hand liggend om ze niet mee te nemen in de vertaling.
2. Het lastige van de woorden is, dat ze eigenlijk onmogelijk zijn. Want hoe kan gezegd worden dat de Zoon des mensen, Jezus dus, in de hemel is, terwijl hij spreekt met Nicodemus? Maar juist omdat de woorden de tekst moeilijker maken, is het logischer te veronderstellen dat ze er wel bij horen. Iets wat het er moeilijker op maakt, laat je gemakkelijker weg dan dat je het erbij verzint. Dit pleit ervoor om de woorden wel op te nemen in de vertaling.
3. Je kunt de woorden uitleggen als 'die van de hemel is' of 'die Zijn oorsprong in de hemel heeft'. Je kunt de woorden dus laten staan, terwijl je goed kijkt naar de betekenis van de teksten eromheen.

Tekstgedeelte: Johannes 2:23 – Johannes 3:21

Vooraf

Bespreek de volgende vragen met elkaar:

- Waarom komt Nicodemus in de nacht?
- Waaraan merk je dat Jezus mensenkennis heeft? Hoe komt Hij daaraan?
- Wat valt je op aan het gesprek? Let op
 - o de vragen van Nicodemus
 - o de antwoorden van Jezus

Lijn van de preek

In gesprek: Jezus en Nicodemus

In gesprek: er staat iets op het spel

In gesprek: over de onmogelijkheid van wedergeboorte

In gesprek: over de mogelijkheid in Jezus

In gesprek: het laatste woord